

# JOURNÉE DES DICTIONNAIRES

## Dictionnaires et noms propres

### Colloque international

**Mercredi 20 mars 2019**

Université Paris Seine, Fondation Alliance française,  
Délégation générale à la langue française et aux langues de France,  
au Théâtre de la Fondation de l'Alliance française, 101 bd Raspail, 75006 Paris  
(M° Notre-Dame-des-Champs, Saint-Placide) (colloque gratuit et sans réservation)

**Jean Pruvost, Organisateur et créateur des Journées des dictionnaires**

pruvost.jean0943@orange.fr

Avec la collaboration de **Christophe Rey**,

**Directeur du Laboratoire Lexique Textes Discours Dictionnaires (LT2D-EA 7518)**  
Université Paris Seine

**Accueil Café : 9 h**

**OUVERTURE : 9 h 30**

**M. Bertrand Commelin,**

Secrétaire général de la Fondation Alliance française

**Paul de Sinety**

Délégué général à la langue française et aux langues de France

**Président de séance : Christophe REY**

Université de Cergy-Pontoise, Professeur de linguistique,  
Directeur du laboratoire Lexiques, Textes, Discours, Dictionnaires.

**Jean PRUVOST,**

Université de Cergy-Pontoise, Laboratoire *Lexiques Textes Discours Dictionnaires*,  
Chroniqueur à Radio France, Directeur éditorial des Éditions Honoré Champion,  
*Les secrets des noms propres... entre dictionnaires et chroniques.*

**Laurent CATACH,**

Consultant, chargé de mission auprès de l'Académie française, *Dictionnaire*  
*3.0 : les noms propres à l'heure du web sémantique.*

**Pierre JAILLARD,**

Président de la Commission nationale de toponymie,  
Conseil national de l'information géographique (CNIG),  
*Genèse des noms de communes nouvelles avant leur entrée dans les dictionnaires.*

**Président de séance : Olivier BERTRAND,**

Professeur de linguistique historique à l'Université de Cergy-Pontoise et Polytechnique.

**Sylvie MONJEAN-DECAUDIN**

Professeure à la Sorbonne, Docteure en droit français et en droit espagnol,  
Fondatrice et directrice du Centre de Recherche Interdisciplinaire en Juritraductologie, *Les noms propres des juridictions : les errances des dictionnaires espagnol-français.*

**Mireille ELCHACAR,**

Professeur de linguistique à l'Université Têluq, Québec,  
*Les noms propres dans le vocabulaire politique : entre variation et lexiculture.*

**Sandrine CAMPESE,**

Auteure, blogueuse et formatrice spécialisée en langue française et en orthographe, organisatrice de dictées,  
*Dictionnaires, noms de famille et destinée : aptonymes et contrapronymes célèbres.*

**Pause méridienne**

**14 h 45 – 18 h 30**

**Président de séance : Arkadiy SEDYKH,**

Professeur des Universités, Directeur du département Langues, Université de Belgorod.

**Carine GIRAC,**

Directrice du Département Dictionnaires et encyclopédies, Éditions Larousse,  
*Le traitement des noms propres dans le Petit Larousse illustré : Entretien avec Jean Pruvost.*

**Agnès STEUCKARDT**

Professeur de Sciences du langage, Université Paul Valéry Montpellier,  
Directrice de Praxiling, UMR 5267,

**Hervé BOHBOT**

Ingénieur de Recherche, CNRS, UMR Praxiling 5267,  
*Une nouvelle ressource en ligne : les noms propres du Petit Larousse 1906.*

**Présidente de séance : Guillemette MOUREN-VERRET,** Directrice  
de *Défense de la langue française.*

**Ange BIZET,**

Société française d'onomastique, Commission nationale de toponymie,  
Conseil national de l'information géographique,  
*Onomastique : la politonymie, les noms d'entités politiques.*

**Jana ALTMANOVA,**

Université de Naples « L'Orientale »,  
*Dictionnaires et appellations commerciales.*

**Valerio EMANUELE**

Docteur en linguistique, Laboratoire LT2D, auteur du *Dictionnaire du tennis, joueuses et joueurs de tennis aux surnoms à ne pas oublier dans un dictionnaire.*

**Présidente de séance : Françoise ARGOD-DUTARD,**  
Agrégee de lettres modernes, Docteur en linguistique,  
Professeur honoraire de l'Université Bordeaux-Montaigne

**Daniel DELBREIL,**

Professeur émérite à l'Université de la Sorbonne Nouvelle, Membre de l'UMR Thalim (CNRS Paris3),  
*Dictionnaires et noms propres : le cas du Dictionnaire Apollinaire.*

**Daniel LACOTTE,**

Écrivain, lexicographe,  
*Ces noms propres devenus si connus.*

**Sarah SAUQUET,**

Professeur de lettres, créatrice d'applications littéraires, *Comment rédiger un dictionnaire de prénoms littéraires ?*

**Clôture :**

**Olivier BERTRAND, Christophe REY**  
Université de Cergy-Pontoise (LT2D)

## **OUVRAGES RÉCENTS DES CONFÉRENCIERS**

**De l'organisateur Jean PRUVOST :**

*LES SECRETS DES MOTS*, Librairie Vuibert, 2019.

*Pleins feux sur nos dictionnaires en 2500 citations et 700 auteurs du XVI<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle*, Honoré Champion, 2018.

En collaboration, chez Larousse : *Les mots disparus de Pierre Larousse*, 2017 ; *Les expressions et proverbes disparus de Pierre Larousse*, 2018.

*Nos ancêtres les Arabes. Ce que le français leur doit*, Lattès, 2017. Livre de poche, 2018.

*Les néologismes*, PUF *Que sais-je ?* Troisième édition, en collaboration avec J.-F.-Sablayrolles, 2016.

*Le Dico des dictionnaires, Histoire et anecdotes*, Lattès, 2014.

*Journal d'un amoureux des mots*, Larousse, 2013.

*Les dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture*, Ophrys, Prix de l'Académie française, 2007.

*Le vin ; Le loup ; La mère ; Le chat ; Les élections ; Le fromage ; Le train ; Le jardin ; Le cirque ; À vélo ou à bicyclette ; Le champagne ; La bière ; La guitare*, Collection Champion Les mots, Honoré Champion.

Les *Études de linguistique appliquée* (direction), Klincksieck, quatre numéros par an.

Chroniques radiophoniques : Radio France (France Bleu et Mouv') et RCF (Un mot, un jour) <https://www.francebleu.fr/emissions/nom-des-lieux/107-1/nom-des-lieux-jean-pruvost-3> <http://www.mouv.fr/emissions/doc-dico> <https://rcf.fr/culture/un-mot-un-jour>

## **Publications de tous les conférenciers, présidents et collaborateurs :**

**Jana ALTMANOVA**, *Du nom déposé au nom commun. Néologie et lexicologie en discours*, Milan, EduCatt, 2013 ; « **La création des noms de services dans le domaine des transports : hybridation sémiotique et connotation territoriale** », *Cahiers de lexicologie* : « Néologie et noms propres » sous la direction de Vincent Balnat et Christophe Gérard, n. 113, 2, 2018, pp. 145-161 ; « **Les dérivés de l'onomastique commerciale entre *brandverbing* et créativité des locuteurs** », in Christophe Gérard, Delphine Bernard, Maryvonne Boisseau, Thierry Grass, Amalia Todirascu

(éds) ; *La création en situation. Textes, Genres, Cultures*, Paris, Lambert-Lucas, 2018, p. 231-246; *Néologismes et créativité lexicale du français contemporain dans les dictionnaires bilingues français-italien*, Fasano-Paris, Schena-A. Baudry et Cie, 2008.

**Françoise ARGOD-DUTARD**, *Les 1001 mots des mets et des vins* avec P. Voisin et collaborateurs (à paraître) ; *Le Cognac, petits secrets, grandes histoires*, Bordea Sud Ouest, 2017 ; *Le français à table*, Presses universitaires de Rennes, 2017 (collectif).

**Olivier BERTRAND**, *Sciences et savoirs sous Charles V*, H. Champion, 2015 ; *La Cité de Dieu, de saint Augustin, traduite par Raoul de Presle (1371-1375)*, Éd. scientifique, H. Champion, 2015 ; *Ce que nous devons au latin*, Le Monde, 2017 ; *Ces mots venus d'ailleurs*, Le Monde, 2017 ; *Petit Dictionnaire illustré de l'innovation et de l'entrepreneuriat*, tome 1, Presses des mines, 2017 ; tome 2 (2019).

**Ange BIZET**, « Timor, l'orientale », Paris Mots, *Les langages du politique* n° 71 ; *Le politonyme et ses substituts* (à paraître).

**Hervé BOHBOT**, Fédération internationale de Scrabble Francophone (éd.), *Dictionnaire Officiel du Scrabble*, Larousse 2007 (5<sup>e</sup> édition), 2011 (6<sup>e</sup> édition), 2015 (7<sup>e</sup> édition), 2019 (8<sup>e</sup> édition, à paraître); en collab. avec Frontini F., Luxardo G., Khemakhem M., Romary L. (2018) *Presenting the Nénufar Project: a Diachronic Digital Edition of the Petit Larousse Illustré*. GLOBALEX 2018 – Globalex workshop at LREC2018, May 2018, Miyazaki, Japan. pp. 1-6, <<https://globalex.link/globalex2018/>>. <hal-01728328> ; en collab. avec G.Luxardo *Le Petit Larousse, testimone della storia del XX secolo ?* International Conference on Historical Lexicology and Lexicography, Santa Margarita Ligure 20-22 juin 2018. ; en collab. avec F. Frontini, A. Faucher - *Le projet Nénufar, nouvelle édition numérique du Petit Larousse illustré (1906-1948)*, XXIX<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romane, Copenhague, juin 2019 (accepté).

**Sandrine CAMPESE**, *99 dessins pour ne plus faire de fautes*, L'Opportun, 2015 ; *Petit dictionnaire insolite des aptonymes*, Larousse, 2017 ; *Un petit dessin pour ne plus prendre un dromadaire pour un chameau*, Le Robert, 2018.

**Laurent CATACH**, *Le futur de l'activité lexicographique pour les dictionnaires numériques quelques perspectives* ; Colloque international, Dictionnaires, culture numérique et décentralisation de la norme dans l'espace francophone Montréal, 28, 29 sept., 2018.

**Daniel DELBREIL**, *Dictionnaire Apollinaire* (Directeur), à paraître chez H. Champion ; *Apollinaire et ses récits* (Schena-Didier Érudition, 1999) ; Nombreux articles portant sur Apollinaire et Raymond Queneau.

**Liset DIAZ MARTINEZ**, « Traduction et variation : Gabriel García Márquez dans tous ses états », Revue Hispanismes, Hors série 2, Erich Fisbach, Hélène Thieulin, Pardo et Philippe Rabaté (éd.) ; « Colombianismes dans les ouvrages de Gabriel García Márquez : observations sur la traduction de la variation » (en espagnol), Actes LASA (Latin American Studies Association), 2018, à paraître ; Rédactrice associée des *Études de Linguistique Appliquée* ; comptes rendus et articles.

**Mireille ELCHACAR**, en collab. avec Ada Luna Salita, « *Les appellations des identités de genre non traditionnelles, Une approche lexicologique* », *Langage et Société*, n° 165, 2018, p. 139-165 ; « *Le traitement lexicographique des anglicismes au vu de la variation géographique : l'exemple de deux outils en ligne* », Repères DORIF n° 14, *Dictionnaires, culture numérique et décentralisation*

de la norme dans l'espace francophone, Università Roma ; « **Étude diachronique de néologismes du Vocabulaire sociopolitique – la vitalité de *antimondialisation*, *altermondialiste* et du fractomorphème *alter* dix ans après leur apparition dans la presse générale** », *Neologica, Revue internationale de néologie*, vol. 10, p. 75-100.

**Valerio EMANUELE**, *Dictionnaire du tennis*, 2019, Honoré Champion, préface de Henri Leconte et de Jean Pruvost ; nombreuses contributions aux *Études de linguistique appliquée*.

**Pierre JAILLARD**, *Les Blasons, Art et langage héraldiques*, Hachette pratique, Paris, 2013 ; *La Transmission familiale de l'esprit de service*, Tallandier ; « **Le nom propre a-t-il un sens ?** » Introduction pour *Le nom propre a-t-il un sens ?* Aix en Provence ; 2013 ; « **Remarque sur les confins de la synchronie et de la diachronie, en toponymie** », in *Défis de la toponymie synchronique : structures, contextes et usages*, Narr-Francke-Attempo, Tübingen, 2015. Site en ligne, Ressources de la CNT : [http://cnig.gouv.fr/?page\\_id=10578](http://cnig.gouv.fr/?page_id=10578).

**Daniel LACOTTE**, *Le bouquin des mots savoureux cocasses et polissons*, Robert Laffont, Collection « Bouquin » (2018) ; *D'où vient cette pipelette en bikini qui marivaude dans le jacuzzi avec un gringalet en bermuda ?* (Vuibert, 2017).

**Sylvie MONJEAN-DECAUDIN**, « **L'intraduisible confronté à la traduction juridique** » in Sabrina Baldo de Brébisson et Stéphanie Genty (dir.) ; *L'intraduisible : les méandres de la traduction*, Artois Presses Université, Collection Études linguistiques, 2019, pp. 153-173 ; *Questions théoriques et pratiques de la traduction juridique et économique*, Éd. Garnier, coll. Translation (à paraître en 2019).

**Guillemette MOUREN-VERRET**. *Défense de la langue française*, quatre numéros par an. Voir site.

**Christophe REY**, *Le Grand Vocabulaire François (1767-1774) de C.-J. Panckoucke*, H. Champion, 2014 ; *Nicolas Beauzée, précurseur de la phonétique* (H. Champion) ; *Dictionnaire et société*, H. Champion, à paraître.

**Sarah SAUQUET**, *Un prénom de héros et d'héroïne, Dictionnaire des prénoms littéraires*, Le Robert, 2019 ; *La première fois que Bérénice vit Aurélien, elle le trouva franchement con*, Librairie Eyrolles, 2017.

**Arkadiy SEDYKH**, *Dictionnaire russe-français: communication professionnelle et quotidienne*. Moscou, Flint, Science, 2010 ; *Gluttonic Nomination in Russian and British Linguistic Cultures*, Journal of Language and Literature, 2014. T. 5, N°3. « *Lexiculture et dictionnaires : décalages culturels* », Lexicographie et communication, 2016, J. Pruvost, Arkadiy Sedykh, Belgorod, Russie.

**Paul de SINETY**, *L'amour des voyageurs : Nouvel itinéraire de Paris à Jérusalem (Littérature française)*, Balland, 1998, rééd. Kindle, nov. 2015.

**Agnès STEUCKARDT**, *Dictionnaire national et anecdotique (1790)*, de Pierre-Nicolas Chantreau, Édition présentée et annotée, Limoges, Lambert-Lucas, 2008 ; en collaboration avec Odile Leclerc, Aïno Niklas-Salminen, Mathilde Morel (dir), *Les dictionnaires et l'emprunt*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2011 ; Catherine Détrie, Paul Siblot, Bertrand Verine, Agnès Steuckardt (dir), *Termes et concepts pour l'analyse du discours*, Paris, Champion, 2017.

**VENTE DES LIVRES ASSURÉE PAR LA MAISON  
DES DICTIONNAIRES (dicoland.com) 98 Bd  
Montparnasse, Paris.**

## Organisation et contacts :

**Attachée de presse : Françoise Laigle** francoise@carouzel.com, 06 13 61 43 12

**Jean Pruvost** : pruvost.jean0943@orange.fr, 06 30 53 88 32

**Liset Diaz Martinez : Laboratoire LT2D-Paris Seine** : liset.diaz@u-cergy.fr, 01 34 25 67 58

**Eddy Chettouh : Fondation Alliance française** : echettouh@fondation-alliancefr.org

**Laurence Lalatonne : Fondation Alliance française, Action culturelle** : llatonne@fondationfr.org

## LES JOURNÉES DES DICTIONNAIRES

C'est en 1993 qu'à l'Université de Cergy-Pontoise naissait la *Journée des dictionnaires*, colloque international rassemblant toutes celles et tous ceux que les dictionnaires d'hier et d'aujourd'hui passionnent. Cette rencontre annuelle, qui regroupe plusieurs centaines de personnes, se déroule toujours au cours de la *Semaine de la langue française*. Le thème en est chaque année différent et les conférences y sont offertes par des spécialistes de renommée internationale. Ce colloque est gratuit et sans réservation.

## PARTENAIRES

**Crédit Mutuel Enseignant : Françoise Coconnier**

**Délégation générale à la langue française et aux langues de France  
Fondation Alliance française (Michel Doulcet)**

Journées allemandes des dictionnaires (Michaela Heinz)

Journées italiennes des dictionnaires (Giovanni Dotoli)

Journées québécoises des dictionnaires (Monique Cormier)

Journées marocaines des dictionnaires (Leila Messaoudi)

Institut de la qualité de l'expression (Jeanne Bordeau)

Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques (Michel Berthet)

## SITES

**Portail Académie française : [www.dictionnaire-academie.fr](http://www.dictionnaire-academie.fr)**

### Sites du Laboratoire LT2D

[www.fondation-alliancefr.org](http://www.fondation-alliancefr.org)

[www.academie-francaise.fr](http://www.academie-francaise.fr)

[www.afef.org](http://www.afef.org)

[www.canalacademie.com](http://www.canalacademie.com)

[www.institut-de-france.fr](http://www.institut-de-france.fr)

[www.institut-expression.com](http://www.institut-expression.com)

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

[www.jeanpruvost.com](http://www.jeanpruvost.com)

[www.alacroiseedesmots.com](http://www.alacroiseedesmots.com)

<https://www.francebleu.fr/emissions/nom-des-lieux/107-1/nom-des-lieux-jean-pruvost-3>

<http://www.mouv.fr/emissions/doc-dico> <https://rcf.fr/culture/un-mot-un-jour>

[terminologie@wanadoo.fr](mailto:terminologie@wanadoo.fr), [direnepasdire@academie-francaise.fr](mailto:direnepasdire@academie-francaise.fr) <http://nenufar.huma-num.fr>

[www.atilf.fr](http://www.atilf.fr)

[www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)

[www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr)

[www.culture.fr/franceterme](http://www.culture.fr/franceterme)

[www.cilf.org](http://www.cilf.org)

[www.slatkine.com](http://www.slatkine.com)

<http://correcteurs.blog.lemonde.fr>

<http://alafortunedumot.blogs.lavoixdunord.fr>

<http://energiesdesmots.blogs.charentelibre.fr>

<https://www.u-cergy.fr/lt2d/fr/index.html>

*Musée virtuel des dictionnaires* :

<https://dictionnaires.u-cergy.fr>

*Petit Larousse 1905 informatisé* :

<http://dictionnaire1905.u-cergy.fr>